

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen om säte mellan Finland och Europeiska kemikaliemyndigheten samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den i juni 2007 undertecknade överenskommelsen om säte mellan republiken Finlands regering och Europeiska kemikaliemyndigheten. Europeiska kemikaliemyndigheten har i juni 2007 inlett sin verksamhet i enlighet med förordningen om registrering, utvärdering, godkännande och begränsning av kemikalier och om inrättande av en europeisk kemikaliemyndighet. I ett beslut antaget i samförstånd mellan medlemsstaternas företrädare, församlade på stats- eller regeringschefsnivå, bestämdes det i december 2003 att myndigheten skall ha sitt säte i Helsingfors. Kemikaliemyndigheten är den första av Europeiska unionens specialmyndigheter som är belägen i Finland.

Kemikaliemyndigheten skall koordinera registrering, utvärdering, godkännande och begränsning av kemikalier och sörja för att beslutsfattandet när det gäller kemikalier är konsekvent i hela Europeiska unionen. Myndigheten skall ge medlemsstaterna och gemenskapens organ vetenskaplig och teknisk rådgivning i frågor som gäller de kemikalier

som hör till tillämpningsområdet angivet i inrättandeförordningen. Myndigheten skall också ge industrin instruktioner och råd om registrering av kemikalier samt allmänheten information om de registrerade kemikalierna.

Enligt inrättandeförordningen skall protokollet om privilegier och immunitet för Europeiska gemenskaperna tillämpas på myndigheten. Överenskommelsen om säte mellan Finland och kemikaliemyndigheten inkluderar bestämmelser om tillämpning och komplettering av privilegieprotokollet.

I propositionen ingår ett lagförslag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter att Finland och myndigheten har underrättat varandra om att de förfaranden som fordras för att de skall vara bundna av överenskommelsen har slutförts. Den föreslagna lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen träder i kraft, vid en tidpunkt som fastställs i en förordning av statsrådet.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLL	2
ALLMÅN MOTIVERING	3
1 INLEDNING.....	3
2 NULÄGE	3
3 MÅLSÄTTNING OCH DE VIKTIGASTE FÖRSLAGEN	4
4 PROPOSITIONENS KONSEKVENSER	4
4.1 Eftersträlvade konsekvenser.....	4
4.2 Konsekvenser inom olika livsområden	4
5 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	6
6 ANDRA OMSTÄNDIGHETER SOM INVERKAT PÅ PROPOSITIONENS INNEHÅLL	7
DETALJMOTIVERING	8
1 ÖVERENSKOMMELSENS INNEHÅLL OCH FÖRHÅLLANDE TILL LAGSTIFTNINGEN I FINLAND.....	8
2 MOTIVERINGAR TILL LAGFÖRSLAGET	16
3 IKRAFTTRÄDANDE	17
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE SAMT BEHANDLINGSORDNING ..	17
4.1 Behovet av riksdagens samtycke	17
4.2 Behandlingsordning	19
LAGFÖRSLAG	20
Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om säte mellan Finlands regering och Europeiska kemikaliemyndigheten	20
FÖRDRAGSTEXT	21

ALLMÄN MOTIVERING

1 Inledning

Europeiska unionens råd antog den 18 december 2006 Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1907/2006 ("REACH-förordningen") om registrering, utvärdering, godkännande och begränsning av kemikalier (Reach), inrättande av en europeisk kemikaliemyndighet, ändring av direktiv 1999/45/EG och upphävande av rådets förordning (EEG) nr 793/93 och kommissionens förordning (EG) nr 1488/94 samt rådets direktiv 76/769/EEG och kommissionens direktiv 91/155/EEG, 93/67/EEG, 93/105/EG och 2000/21/EG. REACH-förordningen trädde i kraft den 1 juni 2007 och den genom förordningen inrättade kemikaliemyndigheten inledde samma dag officiellt sin verksamhet i Helsingfors.

Kemikaliemyndigheten skall koordinera registrering, utvärdering, godkännande och begränsning av kemikalier och sörja för att beslutsfattandet när det gäller kemikalier är konsekvent i hela Europeiska unionen. Myndigheten skall ge medlemsstaterna och gemenskapens organ vetenskaplig och teknisk rådgivning i frågor som gäller de kemikalier som hör till tillämpningsområdet angivet i inrättandeförordningen. Myndigheten skall också ge industrin instruktioner och råd om registrering av kemikalier och allmänheten information om de registrerade kemikalierna. Under det första verksamhetsåret skall kemikaliemyndigheten personal och bygga upp sin organisation. Dessutom skall den ge råd och användarstöd angående REACH-förordningen.

Det är meningen att myndigheten skall vara fullt funktionsklar inom ett år från starten. Den är ett reglerande och övervakande organ som är oberoende av Europeiska unionens övriga organ. Den har juridisk personlighet inom medlemsstaternas territorium, självständig förvaltning och egen personal. Kemikaliemyndigheten uppnår sin fulla storlek på ca 450 personer år 2010. I slutet av år 2007 beräknas myndigheten ha en personal på ca 100 personer, i slutet av 2008 på ca 220 personer och år 2009 redan på ca 350 personer.

2 Nuläge

I beslutet av den 13 december 2003, antaget i samförstånd mellan medlemsstaternas företrädare, församlade på stats- eller regeringschefsnivå, om lokaliseringen av sätena för vissa av Europeiska unionens myndigheter och byråer (2004/97/EG, Euratom) föreskrivs att Europeiska kemikaliemyndigheten skall ha sitt säte i Helsingfors. Kemikaliemyndigheten inledde sin verksamhet den 1 juni 2007 när REACH-förordningen trädde i kraft. I förordningen fastställs bland annat myndighetens sammansättning och uppgifter. Kemikaliemyndigheten skall enligt REACH-förordningen vara ett gemenskapsorgan och en juridisk person.

Enligt förordningen skall myndigheten omfattas av protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier (FördrS 102–103/1994) som i Finland sattes i kraft med inträdet i Europeiska unionen. Detaljerade bestämmelser om hur protokollet skall tillämpas har avtalats mellan finansministeriet och Europeiska gemenskapernas kommission år 1998.

I REACH-förordningen bestäms att kemikaliemyndighetens personal skall omfattas av de tjänstevillkor som gäller för Europeiska gemenskapernas tjänstemän och övriga anställda. Kemikaliemyndighetens personal består av tjänstemän som tillfälligt utsetts eller avdelats av kommissionen eller av medlemsstaterna och av andra tjänstemän som vid behov rekryterats av myndigheten för att utföra dess uppgifter.

REACH-förordningen, protokollet om privilegier och immunitet och dess tillämpningsföreskrifter utgör grunden för regleringen av myndighetens och personalens ställning och privilegier och immunitet. De flesta frågor har redan i dessa dokument reglerats uttömmande. Överenskommelsen mellan Finlands regering och myndigheten har sålunda endast till syfte att komplettera redan existerande reglering, även om en del bestämmelser i de nämnda handlingarna upprepas i överenskommelsen för att helheten skall bli begriplig.

Med värdlandsavtal brukar man normalt reglera relationerna mellan internationella organisationer och de stater där de etablerar sig. Även Finland har ingått sådana avtal med internationella organisationer som verkar här. Europeiska kemikaliemyndigheten, som i juni inledde sin verksamhet, är den första EU-specialmyndighet som är belägen i Finland och för personalen är det viktigt att det existerar ett värdlandsavtal. Det har inte alla EU:s specialmyndigheter med den stat där de är etablerade. I beredningen av överenskommelsen mellan Finland och myndigheten har man beaktat de bestämmelser som av kutym ingår i värdlandsavtalen för EU:s specialmyndigheter.

3 Målsättning och de viktigaste förslagen

Syftet med överenskommelsen mellan Finlands regering och myndigheten är att komplettera regleringen i REACH-fördraget, gemenskapernas privilegieprotokoll och dess tillämpningsföreskrifter till den del frågorna har ansetts kräva klarläggning eller ny reglering för att myndigheten skall kunna inleda och konsolidera sin verksamhet i Finland. Det finns många praktiska arrangemang i anslutning till myndighetens etablering och verksamhet i Finland som man emellertid inte har ansett vara nödvändiga att reglera i överenskommelsen om säte.

Överenskommelsen föreskriver om myndighetens rättskapacitet och okränkbarhet, om hur dess telekommunikation skall ordnas, om dess säkerhet och om samarbetet mellan säkerhetsmyndigheterna samt om myndighetens beskattning. Överenskommelsen föreskriver också om personalens rättsliga immunitet, inresearrangemang, beskattning, rätt till finländskt personnummer, tillträde till kommunal dagvård för barnen, social trygghet samt tillträde till det finländska skolsystemet.

4 Propositionens konsekvenser

4.1 Eftersträövade konsekvenser

Målet med överenskommelsen om säte är att avtala om de frågor som påverkar myn-

dighetens och personalens ställning och som kräver författningsmässig reglering. Överenskommelsen om säte är ett centralt incentiv vid rekrytering av personal från andra medlemsstater i unionen. Målet är att skapa sådana omständigheter för myndigheten och dess personal att den blir en äkta europeisk myndighet. Målet är också att både myndighetens personal och de finländska myndigheterna skall ha en klar uppfattning om vilka regler som gäller för myndigheten och dess personal.

I juni 2007 inbjöds de myndigheter i stat och kommun som handlägger ärenden som anges i överenskommelsen till ett möte för information och diskussion om överenskommelsens innehåll och tillämpning. Mera information om överenskommelsen ges efter behov.

4.2 Konsekvenser inom olika livs-områden

Ekonomiska konsekvenser

Kemikaliemyndighetens regionalekonomiska konsekvenser i Finland har utretts av Statens ekonomiska forskningscentral i en undersökning våren 2007. I konsekvensbedömningen följer regionindelningen landskapsnivå, eftersom det har ansetts att konsekvenserna i huvudsak kommer att märkas i Nyland. Bedömningsmetoden ger en komprimerad beskrivning av efterfrågan och pris på arbetskraft per bransch och region, av den offentliga sektorn (utbildning, hälsovård och offentlig förvaltning), av produktions- och nyttighetsskatter regionvis, regionalt beskattningsutfall för stat och kommun samt regionala reservationsutgifter för stat och kommun. Undersökningen begränsar sig inte enbart till konsekvenserna av själva överenskommelsen om säte utan synvinkeln gäller mera allmänt konsekvenserna av kemikaliemyndighetens verksamhet. Det är alltså inte möjligt att till alla delar i konsekvenserna som här tas upp särskilja mellan sådana som härrör från överenskommelsen om säte och sådana som annars härrör från inrättandet av kemikaliemyndigheten.

De anställda vid kemikaliemyndigheten som flyttar hit från andra medlemsländer ökar efterfrågan på handel och tjänster. Anställda på myndigheten har egen socialförsäkring, så det förorsakar inga direkta kostnader att ordna service. Social service produceras likväl lokalt, så för hälsovården och utbildningen innebär myndigheten flera klienter. Enligt beräkning har personalen på EU-myndigheter i genomsnitt 0,6 barn, vilket innebär ett behov av att ordna hälsovård för över 200 barn. Även behovet av utbildningstjänster ökar i motsvarande grad. Eftersom ungefär hälften av de anställda har familj innebär det nästan lika många flyttande makar. Myndigheten kommer att höja antalet tjänstemannabesök i Helsingfors. Man räknar med kring 5000–10 000 mötesdagar redan inom ett år efter starten. Kostnaden för en besöksdag uppskattas till 250 euro.

Europeiska kemikaliemyndigheten hämtar med sig 450 arbetsplatser till Finland till år 2010. Myndigheten har redan i sig en uppiggande effekt regionalt genom att den ökar produktionen av offentlig förvaltning i Nyland med nästan en procent. Dessutom ökar personalen som flyttar från annat håll och deras familjer efterfrågan på handel och tjänster. Den indirekta ökningen i efterfrågan på hälsovårdstjänster rör sig kring 0,1 procent och inom utbildningen likaså kring 0,1. Myndigheten ökar antalet kongressbesök i Helsingfors, vilket syns i uppskattningen om en ökning på 0,1 procent i produktionen av hotelltjänster.

Myndigheten har också fiskala konsekvenser. Även om de anställda vid myndigheten inte inkomstbeskattas i Finland så betalar de i regel den finländska mervärdesskatten, vilket ökar det indirekta beskattningsutfallet i Nyland. Myndighetens uppiggande verkan inom servicebranschen ökar uppkomsten av extra skatteintäkter från servicebranschen – både genom indirekta skatter och genom de direkta skatter som anställda och företag betalar. För statliga och kommunala intäkter blir nettoverkan positiv och i statens skatteintäkter skulle detta när myndigheten har nått sin fulla omfattning innebära 20–30 miljoner euro, vilket till största delen då härrör från ökat utfall från inkomstskatt. Även om myndigheten alltså i sig inte direkt medför skatteintäkter

från inkomst, så förorsakar den heller inte direkta verksamhetsutgifter. Däremot piggar myndigheten upp efterfrågan på tjänster och skapar tilläggsinkomster inom service, handel och turism, vilket också märks i skatteutfallet i Nyland.

Vad beträffar barn i skolåldern kommer upprättandet av en skola avsedd att anslutas till Europaskolorna att innebära ett åtminstone delvis statsfinansierat alternativ, men de anställdas barn har också rätt att utnyttja det kommunala skolsystemet eller att söka sig till privata skolor och läroinrättningar. Upprättandet av en skola ansluten till Europaskolorna, som fungerar som statliga skolor, uppskattas öka statsutgifterna under åren 2008–2011 enligt följande: 1 850 000 euro år 2008, 3 625 000 euro år 2009, 5 225 000 euro år 2010 och 4 750 000 euro år 2011. Kostnaderna har beräknats så att de täcker den nationella finansieringen. Eventuella terminsavgifter samt en eventuell finansieringsandel från Europeiska unionens kommission minskar statens kostnader. Som en del av den förnyelse av systemet som direktionen för Europaskolorna har inlett strävar man efter att fastställa EU:s andel av de ackrediterade skolornas finansiering. Intäkterna för skolorna som har anslutits till systemet med Europaskolor kan sålunda i framtiden fördelas mellan en andel från staten där skolan är etablerad, en eventuell andel från Europeiska unionens kommission samt termins- och materialavgifter från vissa elevgrupper. Dessa ekonomiska konsekvenser beaktas i en separat regeringsproposition om upprättandet av en skola som skall anslutas till Europaskolorna. I förslaget till statsbudget för år 2008 föreslås att ett anslag på 1 854 000 euro reserveras på moment 29.10.01 (Statens verksamhetsutgifter för allmänbildande utbildning) för att betala utgifterna som förorsakas av skolans verksamhet.

Det är meningen att de extra kostnader som förorsakas kommunerna för att de ordnar de daghemsplatser som anges i 11 a § i lagen om barndagvård skall ersättas från statliga budgetanslag som skall ingå i social- och hälsovårdsministeriets huvudklass (moment 33.15.53, vissa familjeförmåner som ersätts av staten). I den av riksdagen godkända andra tilläggsbudgeten för år 2007 har det

med denna motivering beviljats ett tillägg på 200 000 euro på detta moment. I budgetförslaget för år 2008 föreslås det att det för detta ändamål reserveras ett anslag på 500 000 euro. I begynnelseskedet av myndighetens verksamhet blir de här extra kostnaderna obetydliga, men när myndighetens personal är fullständig beräknas kostnaderna stiga till ca 6–800 000 euro per år.

Kostnaderna som orsakas av att överenskommelsen om säte verkställs eller i samband därmed har på ovan angivet sätt beaktats i beredningen av statsbudgeten.

Konsekvenser på myndigheternas uppgifter och procedurer

Propositionen har inga konsekvenser för myndigheternas uppgifter eller arbetsordning. Myndighetens personal och deras familjemedlemmar sköter likväl ärenden hos myndigheterna och använder sig av den offentliga förvaltningens tjänster. Inverkan på tjänsteproduktionen behandlades ovan i samband med de ekonomiska konsekvenserna.

Konsekvenser för miljön

Målet med REACH-fördraget är att genom tillnärmningen av kemikalielagstiftningen säkerställa ett högklassigt skydd för hälsa och miljö. Målsättningen är att uppnå en hållbar utveckling. Överenskommelsen mellan Finland och kemikaliemyndigheten har inga direkta konsekvenser för miljön men genom att skapa rimliga förutsättningar för myndighetens verksamhet i Finland kan man i slutändan främja genomförandet av REACH-förordningens mål.

Sociala konsekvenser

Propositionen har sociala konsekvenser för kemikaliemyndighetens personal och deras familjemedlemmar, alltså för en begränsad grupp av personer. Rätten till finländskt personnummer gör det lättare för personalen att sköta myndighetsärenden och att få service. Med bestämmelserna om barndagvård för

myndighetens personal vill man se till att barnens intressen förverkligas på det sätt som gemenskapsrätten förutsätter. Med bestämmelserna om utbildning vill man säkerställa att personalens familjemedlemmar har tillträde till grundutbildning.

Konsekvenser för sysselsättningen

Enligt den undersökning VATT har utfört kommer arbetskraften i Nyland att öka på grund av de anställda som flyttar till Finland och myndigheten kommer också att ha indirekta konsekvenser för sysselsättningen inom andra branscher. Myndighetens direkta konsekvenser syns som en ökad tillväxt inom den offentliga förvaltningen, vilken år 2010 nästan uppgår till en procent. Den ökade efterfrågan på hälsovårds-, utbildnings- och hotelltjänster kommer att öka efterfrågan på arbetskraft även inom dessa branscher med ca 0,1–0,2 procent. Inalles ökar sysselsättningen i Nyland något, men verkningen är koncentrerad till vissa servicebranscher och blir i relation till sysselsättningen inom alla branscher mindre än 0,1 procent.

5 Beredningen av propositionen

Utrikesministeriet och statsrådets kansli har berett överenskommelsen i samarbete med andra ministerier under ledning av samarbetsgruppen för koordinering av kemikaliemyndighetens inrättande. Överenskommelsen har behandlats i sektionen för institutionella frågor och i EU-ministerutskottet. Riksdagen informerades i frågan genom E-skrivelsen E 28/2007 rd. Statsrådet gav den 14 juni 2007 fullmakt att underteckna överenskommelsen, vilket gjordes den 28 juni 2007 i Helsingfors. Statens ekonomiska forskningscentral (VATT) har utgående från ett avtal med statsrådets kansli utrett kemikaliemyndighetens regionalekonomiska verkningar i Finland. Undersökningens slutrapport blev klar den 10 juli 2007.

Regeringens proposition har beretts i utrikesministeriet i samarbete med andra ministerier. Propositionen har sänts på remiss till statsrådets kansli, justitieministeriet, inri-

kesministeriet, finansministeriet, undervisningsministeriet, kommunikationsministeriet, handels- och industriministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, arbetsministeriet samt miljöministeriet. Synpunkterna i utlåtandena har beaktats i slutfasen av arbetet med propositionen.

6 Andra omständigheter som inverkat på propositionens innehåll

Enligt överenskommelsen skall Finlands regering stödja projektet med att i Helsingfors inrätta en skola som skall anslutas till Europaskolorna. En regeringsproposition i frågan RP 69/2007 rd har givits till riksdagen i september 2007.

DETALJMOTIVERING

1 Överenskommelsens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland

Ingressen. I ingressen till överenskommelsen räknas de huvudsakliga dokument upp som utgör bakgrunden till överenskommelsen: Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, REACH-förordningen samt protokollet om privilegier och immunitet för Europeiska gemenskaperna från år 1965. Parterna i överenskommelsen är Republiken Finlands regering ("regeringen") och Europeiska kemikaliemyndigheten ("myndigheten").

I ingressen konstateras det vidare att det i december 2003 i ett beslut antaget i samförstånd mellan medlemsstaternas företrädare, församlade på stats- eller regeringschefsnivå, om lokaliseringen av sätena för vissa av Europeiska unionens myndigheter och byråer bestämdes att myndigheten skall ha sitt säte i Helsingfors. Vidare konstateras det i ingressen om följande dokumentets tillämplighet: i artikel 102 i REACH-förordningen bestäms att myndigheten skall omfattas av protokollet, i artikel 103 i REACH-förordningen bestäms att myndighetens personal skall omfattas av de regler och bestämmelser som gäller för Europeiska gemenskapernas tjänstemän och övriga anställda, myndigheten skall vidare omfattas av de detaljerade bestämmelser ("tillämpningsföreskrifter") om tillämpningen av protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier som har avtalats mellan finansministeriet i Finland och Europeiska gemenskapernas kommission den 23 november 1998, och det bör bestämmas separat om verkställandet av vissa artiklar i protokollet och om andra frågor.

Artikel 1. Definitioner. I artikeln definieras centrala begrepp som används i överenskommelsen samt de begrepp som är väsentliga i tillämpningen av protokollet på relationerna mellan myndigheten och regeringen: (a) alla hänvisningar i protokollet till Europeiska gemenskaperna skall förstas som hänvisningar till myndigheten, (b) alla hänvisningar i protokollet till Europeiska gemenskapernas tjänstemän och övriga anställda skall förstas som hänvisningar till myndighe-

tens tjänstemän och övriga anställda, (c) hänvisningar till rådet och kommissionen, undantaget artiklarna 7, 13, 15 och 16 i protokollet, skall förstas som hänvisningar till myndighetens styrelse, (d) myndighetens personal skall förstas tjänstemän tillfälligt förordnade eller utsända av kommissionen eller medlemsstaterna samt övriga anställda rekryterade av myndigheten. I punkt e räknas härutöver upp personer som skall förstas som familjemedlemmar till myndighetens personal. Med familjemedlemmar skall förstas ifrågavarande persons make eller maka, partner av samma kön om de två personerna i fråga officiellt har registrerat sitt partnerskap samt person jämförbar med make eller maka, dvs. en person som fortlöpande bor i samma hushåll och som lever i ett äktenskapsliknande förhållande med personen i fråga, oavsett sambons kön. Som familjemedlemmar räknas dessutom släktingar i rakt uppstigande led som är beroende av personen för sin försörjning liksom även makens eller makans (eller därmed jämförbar persons) släktingar i rakt uppstigande led som är beroende av denne för sin försörjning. Som familjemedlemmar räknas likaså egna och makans eller makens (eller därmed jämförbar persons) avkomlingar i rakt nedstigande led som är under 21 år eller som är beroende av dem för sin försörjning. Den sista punkten i definitionen skall förstas omfatta barn under 21 år eller barn som annars av särskilda skäl är beroende av den ifrågavarande personen för sin försörjning. Definitionen på familjemedlemmar motsvarar definitionen i 154 § 1 och 3 mom. i utlänningslagen (360/2007).

Artikel 2. Rättskapacitet. Enligt artikeln skall myndigheten vara ett gemenskapsorgan och i enlighet med artikel 100 i REACH-förordningen en juridisk person. Den skall ha den mest vittgående rättskapacitet som enligt finländsk lagstiftning tillerkänns juridiska personer. Den skall särskilt ha behörighet att ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt att föra talan inför domstol. I Finland bestäms det i lag om juridisk personlighet för en sammanslutning, organisation eller motsvarande och om den rättsliga status och rättskapacitet som hör samman med det-

ta. Sådana bestämmelser ingår exempelvis i föreningslagen (503/1989), i lagen om öppna bolag och kommanditbolag (389/1988), i lagen om aktiebolag (624/2006), i lagen om andelslag (1488/2001) och i lagen om stiftelser (109/1930). I Finland finns det ingen allmän lagstiftning om internationella organisationers juridiska personlighet. I regel ges bestämmelserna om internationella organisationers juridiska personlighet och rättshandlingsförmåga i en blankettlag genom vilken de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om upprättandet av organisationen sätts i kraft, inbegripet bestämmelsen om organisationens juridiska personlighet.

Den juridiska personligheten ger myndigheten behörighet att ingå avtal, vilket har betydelse särskilt när myndigheten gör anskaffningar. Myndigheten kan också ansluta sig till statens gemensamma inköp. Enligt 11 § 3 mom. i lagen om offentlig upphandling (348/2007) kan en inköpscentrals verksamhet även gälla Europeiska unionens kontor och byråer med säte i Finland. Kemikaliemyndigheten kan således om den så önskar använda sig av statens inköpscentrals tjänster (EkUB 26/2006 rd).

Artikel 3. Okränkbarhet. Enligt artikeln är myndigheten och dess egendom så väl som dess arkiv, oberoende av var i Finland belägen och i vems besittning, utan att det påverkar tillämpningen av artikel 101 i REACH-fördraget i enlighet med artikel 1 och 2 i protokollet okränkbara, såvida myndigheten inte i något särskilt fall uttryckligen har avstått från denna okränkbarhet. Artikel 101 i förordningen föreskriver i huvudsak om myndighetens avtalsrättsliga och utomobligatoriska ansvar samt om EG-domstolens behörighet i sådana frågor. Okränkbarheten för myndigheten och dess egendom sträcker sig till husrannsakan, rekvisition, konfiskation, expropriation och varje annan form av ingrepp. Privilegierna och immuniteten som enligt artikeln medges motsvarar de privilegier och den immunitet som i allmänhet medges internationella organisationer. De avviker dock från gällande finländsk lagstiftning på många punkter. Om beslag i brottmål bestäms i 3 och 4 kap. i tvångsmedelslagen (450/1987). Bestämmelser om beslag som

säkringsåtgärd finns bl.a. i 7 kap. i rättegångsbalken. Bestämmelser om administrativa tvångsåtgärder finns i viteslagen (1113/1990). Bestämmelser om expropriation av egendom finns bl.a. i lagen om inlösen av fast egendom och särskilda rättigheter (603/1977). Bestämmelser om tvångsöverlåtelse av egendom och vissa andra tvångsåtgärder mot egendom under undantagsförhållanden finns i beredskapslagen (1080/1991). Bestämmelser om förverkandepåföljd i samband med brott finns bl.a. i strafflagen (39/1889). Bestämmelser om verkställighet av domar och beslut finns i utsökningslagen (32/1895).

Artikel 4. Telekommunikationslättnader. I artikel 4.1 bestäms att myndigheten får installera och använda egna telekommunikationssystem. Systemen skall emellertid vara försedda med de instrument som fordras för att skyddet av personuppgifter och uppgifternas konfidentialitet skall kunna säkras i enlighet med Europeiska unionens lagstiftning. Enligt artikel 4.2 skall de finländska myndigheterna vidta de åtgärder som fordras för att underlätta installationen och användningen av systemen. Enligt 4.3 skall den finländska regeringen medge myndigheten samma telekommunikationsprivilegier som diplomatiska beskickningar i Finland.

I Europeiska unionens lagstiftning finns det bestämmelser om skydd av personuppgifter och uppgifternas konfidentialitet särskilt i Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 45/2001 om skydd för enskilda då gemenskapsinstitutionerna och gemenskapsorganen behandlar personuppgifter och om den fria rörligheten för sådana uppgifter samt i Europaparlamentets och rådets direktiv 95/46/EG om skydd för enskilda personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter.

I Finland finns det bestämmelser om behandlingen av personuppgifter i personuppgiftslagen (523/1999). I 10 § 2 mom. i grundlagen föreskrivs om att brev- och telefonhemligheten samt hemligheten i fråga om andra förtroliga meddelanden är okränkbar medan det i 12 § 1 mom. i grundlagen föreskrivs om yttrandefriheten till vilken bl.a. hör rätten att framföra och sprida meddelanden utan att

någon i förväg hindrar detta. Bestämmelserna i överenskommelsen handlar om utnyttjandet av dessa grundläggande rättigheter, men avviker vad gäller bestämmelserna om inskränkningar i rättigheterna. De grundlagsenliga rättigheterna kan i Finland till exempel begränsas i samband med förundersökningar av brott eller rättegångar i brottmål under vissa förutsättningar i enlighet med tvångsmedelslagen.

Artikel 5. Myndighetens säkerhet. Enligt artikel 5.1 skall myndigheten ansvara för ordning och säkerhet inom sitt säte. Den ansvarar också för att på myndigheten tillämplig gemenskapslagstiftning och finländsk lagstiftning iakttas, om inte något annat följer av Europeiska gemenskapernas privilegieprotokoll eller av överenskommelsen om säte.

För att fullfölja sitt ansvar enligt punkt 1 skall myndigheten vidta alla de åtgärder den anser nödvändiga och särskilt utfärda interna föreskrifter. Myndigheten kan vägra oönskade personer tillträde till sitt säte och avlägsna sådana personer därifrån.

I artikel 5.3 bestäms för klarhetens skull att finländsk lagstiftning tillämpas på bärande och bruk av skjutvapen eller andra säkerhetsattiraljer. Bestämmelser om förvärvstillstånd och innehav av skjutvapen finns i 5 kap. i skjutvapenlagen (1/1998).

Artikel 6. Assistans och samarbete i säkerhetsfrågor. Enligt artikel 6.1 får personer som enligt finländsk lagstiftning har befogenhet att upprätthålla ordning och säkerhet beträda myndighetens säte endast på begäran eller med tillstånd av ansvariga på myndigheten. Om eldsvåda eller någon annan nödsituation kräver omedelbara skyddsinsatser anses det att myndighetens ansvariga har beviljat detta tillstånd.

Enligt artikel 6.2 skall behöriga finländska myndigheter iakttä vederbörlig omsorg för att säkerställa att freden i myndighetens säte inte störs av personer eller persongrupper som olovligt försöker tränga sig in eller som stör ordningen i dess omedelbara omgivning. Likalydande bestämmelser ingår till exempel i artikel 22 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och i artikel V i avtalet mellan Finland och Europeiska skogsinstitutet. De förpliktelser som överenskommelsen ålägger behöriga finländska myndigheter

förutsätter samma noggrannhet som de andra motsvarande avtalen som nämnts.

Enligt artikel 6.3 skall myndigheten och behöriga finländska myndigheter verka i nära samarbete med varandra för att effektivt koordinera säkerheten mellan myndighetens säte och dess omedelbara omgivning.

Enligt artikel 6.4 kan myndigheten be behöriga finländska myndigheter vidta nödvändiga åtgärder för att återställa lag och ordning inom myndighetens säte.

Enligt artikel 6.5 skall myndigheten i beredningen av sina interna säkerhetsföreskrifter och -förfaranden samråda med vederbörande finländska myndigheter för att säkerhetsfunktionerna skall fungera så effektivt och smidigt som möjligt.

Enligt artikel 6.6 skall myndigheten och de finländska myndigheterna hålla varandra underrättade i alla säkerhetsfrågor som rör myndighetens personal eller säte. De skall särskilt meddela varandra de säkerhetsansvarigas namn och ställning. Vid behov kan de utarbeta ett formbundet koordineringsupplägg för detta ändamål.

Artikel 6 i överenskommelsen begränsar finländska myndigheters tillträde till myndighetens säte för att upprätthålla ordning och säkerhet och å andra sidan ställs det vissa förpliktelser på de finländska myndigheterna för att upprätthålla ordning och säkerhet inom myndigheten. Bestämmelser om polisens skyldighet att vidta åtgärder för att upprätthålla ordning och säkerhet finns i polislagen (493/1995). Bestämmelser om förhindrande av en farlig gärning eller händelse finns i 16 § i polislagen. I artikel 14 i polislagen bestäms det om en polismans rätt att avlägsna en person från platsen om innehavaren av ett område eller en plats som omfattas av hemfrid eller offentlig frid eller hans företrädare begär det.

Enligt räddningslagen (468/2003) och förordningen om räddningsväsendet (787/2003) är sådana objekt som myndighetsverket skyldiga att ha egen beredskap att förebygga uppkomsten av farliga situationer och att skydda människor, egendom och miljön samt skyldiga att göra upp en räddningsplan. I objekt av det här slaget skall brandsyn förrättas en gång om året. Den förrättas av den lokala

räddningsmyndigheten som måste ges tillträde till de utrymmen som skall synas.

Artikel 7. Tillämpning av artikel 3 och 4 i protokollet. Enligt artikel 7.1 skall myndigheten vara befriad från alla nationella, regionala och kommunala skatter och avgifter som hänför sig till lokaler som myndigheten äger eller hyr, utom från skatter och avgifter som utgör vederlag för utförda tjänster. Enligt 81 § 1 mom. och 121 § 3 mom. i grundlagen skall om grunderna för skattskyldigheten bestämmas genom lag. Bestämmelsen i punkt 1 grundar sig på artikel 3 i privilegieprotokollet som är i kraft i Finland som en del av avtalet om anslutning till Europeiska unionen.

I artikel 7.2 bestäms att myndigheten också är befriad från direkta och indirekta skatter för förbrukningen av ström och gas eller annan typ av bränsle som hänför sig till användningen av dess byggnader.

Enligt artikel 7.3 skall myndigheten vara befriad från tull och importbegränsningar för fordon avsedda för myndighetens tjänstebruk och för reservdelar till dessa fordon. Bestämmelsen grundar sig på artikel 4 i privilegieprotokollet som är i kraft i Finland som en del av avtalet om anslutning till Europeiska unionen.

Fordon befrias från bils katt på samma grunder som de fordon som används och ägs av Europeiska gemenskapernas organ i Finland. Bränsle och smörjmedel som behövs för dessa fordon är befriade från tullavgifter och skatter. Om skattefrihet för fordon som kommer att användas och innehas av Europeiska gemenskapernas organ i Finland bestäms i 22 a § i bils kattlagen (313/1997). Vad beträffar frihet från bränsleaccis följs det förfarande som år 1998 avtalades mellan kommissionen och finansministeriet.

Enligt artikel 7.4 förbehåller sig Finland möjligheten att övergå från förfarandet med återbetalning av mervärdesskatten till direkt skattefrihet utan att överenskommelsen behöver ändras. Bestämmelsen är identisk med artikel 3 a i tillämpningsföreskrifterna om tillämpningen av protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier som har avtalats mellan finansministeriet i Finland och Europeiska gemenskapernas kommission. För närvarande har Finland inga planer på att avstå från systemet med återbe-

talning av mervärdesskatten. Befrielse från och förfaranden angående mervärdesskatt regleras i rådets direktiv 2006/112/EG om ett gemensamt system för mervärdesskatt. Enligt direktivet kan skattefriheten genomföras antingen som direkt skattefrihet eller i form av skatteåterbäring.

Artikel 8. Tillämpning av artiklarna 12–16 i protokollet. Artikel 8.1 handlar om privilegier och immunitet som gäller myndighetens personal. Enligt 8.1 a åtnjuter personalen immunitet mot rättsligt förfarande på grund av åtgärder i tjänsten, inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden. Denna immunitet skall bestå efter att deras uppdrag har upphört. Bestämmelsen motsvarar artikel 12 punkt a i Europeiska gemenskapernas privilegieprotokoll och avviker från civil-, straff- och förvaltningsrättslig jurisdiktion inom lagskipningen i Finland.

Enligt 8.1 b skall personalen vara befriad från inreserestriktioner och formaliteter kring registrering av utlänningar. Denna befrielse gäller även makar till personalen samt familjemedlemmar som är beroende av deras försörjning. Bestämmelsen motsvarar artikel 12 punkt b i Europeiska gemenskapernas privilegieprotokoll. Vid tolkning av bestämmelsen måste dock bestämmelserna i 8.5 beaktas. Definitionen på en familjemedlem ingår i artikel 1 i överenskommelsen och motsvarar definitionen i 154 § 1 och 3 mom. i utlänningslagen. Oavsett övrig immunitet som nämns i denna punkt skall myndighetens personal i enlighet med artikel 9 i överenskommelsen registreras i förteckningen på utrikesministeriets protokollavdelning och utrikesministeriet bevilja uppehållstillstånd för familjemedlemmarna i de fall som anges i artikel 8.5.

Enligt 8.1 c har de som hör till personalen rätt att från sitt senaste domicilland eller från det land, vars medborgare de är, tullfritt och utan förbud eller begränsningar, när de första gången etablerar sig i Finland, inom två år från att de har inlett sitt uppdrag hos myndigheten och i högst två separata leveranser införa sina personliga tillhörigheter och sitt bohag i landet, medräknat fordon som inköpts på marknadsvillkor i landet i fråga. Bestämmelser om samma sak finns i artikel 12 punkt d och punkt e i Europeiska gemenska-

pernas privilegieprotokoll. Fordon befrias från bils katt på de villkor som föreskrivs för tillfälligt skattefritt bruk i Finland av utomlands registrerade fordon eller för skattenedsättning av fordon som importerats som flyttgods. Närmare förutsättningar för dessa skattebefrielser föreskrivs i 2 § och 25 § i bils kattelagen.

Enligt 8.1 d har personalen rätt till återbäring av mervärdesskatt som betalats vid anskaffning av personliga tillhörigheter eller bohag mellan den 1 juni 2007 och den 31 maj 2009. Återbäring sker förutsatt att priset inklusive skatt för varje enskild vara uppgår till minst 170 euro och att den som hör till myndighetens personal inte har varit stadigvarande bosatt i Finland under de fem år som omedelbart föregår den dag då personen kommer till Finland för att tillträda sin tjänst hos myndigheten. Motsvarande befrielse från skatt har tillämpats i vissa gamla medlemsländer, bland annat i Belgien, Luxemburg och Frankrike, där gemenskapsorgan har etablerats. Befrielsen från mervärdesskatt som har beviljats myndighetens personal är i kraft i två år från inrättandet av myndigheten. Syftet med bestämmelsen är att underlätta det för personalen att bosätta sig i Finland i inledningsskedet av myndighetens verksamhet här. Kravet på ett minimipris på 170 euro, som är en förutsättning för att bestämmelsen skall tillämpas, motsvarar det krav som är en förutsättning för att befrielse från mervärdesskatt skall beviljas utländska makters diplomatiska representanter. Vad gäller myndighetens verkställande direktör och andra direktörer samt familjemedlemmarna i deras hushåll återbördar skatteförvaltningen mervärdesskatten med tillämpning av de bestämmelser i mervärdesskattelagen som gäller diplomatiska anskaffningar. Motsvarande förfarande tillämpas på myndighetens personal i tillämpliga delar.

Enligt artikel 8.1 e har personalen rätt att under tre år från det att deras uppdrag hos myndigheten har upphört utan förbud eller begränsningar ur landet föra ut sina personliga tillhörigheter och sitt bohag, medräknat fordon i eget bruk och egen besittning. De tre år som avses i denna punkt är en maximigräns som tillämpas endast i undantagsfall. Bestämmelsen grundar sig på bestämmelser-

na i artikel 12 punkt d och punkt e i Europeiska gemenskapernas privilegieprotokoll. Vid tillämpning av artikel 8.1 c och 8.1 e måste även bestämmelserna i artikel 5.3 beaktas. Fri införsel och utförsel av personliga tillhörigheter gäller således inte sådana i Finland tillståndspliktiga skjutvapen, vapendelar, patroner eller gassprayer som avses i 1 § i skjutvapenlagen. Även internationella förpliktelser kan ge upphov till motsvarande begränsningar som måste beaktas.

Enligt artikel 8.2 skall den befrielse från nationella skatter på löner och arvoden som myndigheten betalar och som tjänstemännen och de övriga anställda enligt artikel 13.2 i protokollet åtnjuter, också tillämpas på alla dem som myndigheten betalar ålders-, invalid- eller familjepension, samt på alla dem som betalas ersättningar på de villkor som avses i artikel 2 i förordning nr 549/69. Motsvarande bestämmelse ingår i artikel 4 i privilegieprotokollets tillämpningsföreskrifter.

Enligt artikel 8.3 skall myndighetens personal vara befriad från bils katt på samma grunder som medges för de fordon som används och ägs av personalen vid Europeiska gemenskapernas organ i Finland. Om skattefriheten bestäms i 22 a § i bils kattelagen, enligt vilken fordon som kommer att användas och innehas av anställda vid Europeiska gemenskapernas organ i Finland som kommer till Finland men är stadigvarande bosatta någon annanstans än i Finland är undantagna från skatt. Skattefriheten gäller således inte den personal som rekryteras från Finland. Det har inte fastställts någon bestämd tid för boendet utomlands. Man kan i denna mening anses ha bott stadigvarande utomlands åtminstone då man har jobbat och bott utomlands i minst sex månader. Enligt texten i överenskommelsen kan personalen befrias från bils katt en gång på tre år.

Enligt artikel 8.4 skall myndighetens verkställande direktör och andra direktörer, såväl som deras familjemedlemmar i samma hushåll, vilka inte är finländska medborgare och inte är stadigvarande bosatta i Finland, medges samma privilegier och immunitet samt befrielser och lättnader som chefer för diplomatiska beskickningar och deras familjemedlemmar. Utöver sedvanliga diplomatiska privilegier och immunitet skall dessa perso-

ner även åtnjuta de övriga rättigheter överenskommelsen medger. Dessa rättigheter kan avvika något från de privilegier och den immunitet som har nämnts. Ett sådant undantag orsakas till exempel av rätten till finländskt personnummer i artikel 10 i överenskommelsen som har som följd att personens uppgifter registreras i befolkningsdatasystemet. Detta gäller även personer som tillfälligt sköter verkställande direktörens uppgifter under minst två månader. Bestämmelsen kan tillämpas på ca 5–6 personer i personalen och deras familjemedlemmar.

Enligt artikel 8.5 skall utrikesministeriet bevilja tillfälliga uppehållstillstånd för sådana familjemedlemmar till myndighetens personal, vilka inte är medborgare i någon medlemsstat i Europeiska unionen eller i Island, Liechtenstein, Norge eller Schweiz. Enligt 69 § i utlänningslagen beviljar utrikesministeriet tillfälligt uppehållstillstånd för dem som hör till personalen vid diplomatiska beskickningar och konsulat som representerar den utsändande staten i Finland samt för dem som hör till personalen vid en internationell organisations organ i Finland och för sådana personers familjemedlemmar. Med stöd av 11 § i utlänningslagen kan man till följd av Europeiska gemenskapernas lagstiftning eller ett internationellt fördrag som är bindande för Finland avvika från det normala förfarandet där villkoret för inresa är ett giltigt visum, uppehållstillstånd, uppehållstillstånd för arbetstagare eller ett uppehållstillstånd för näringsidkare som normalt beviljas av utlänningsverket.

Enligt artikel 8.6 skall de finländska myndigheterna vidta alla åtgärder som fordras för att göra det lättare för sakkunniga och andra personer som myndigheten inbjuder för samarbete att resa in i, vistas i och lämna Finland. Om det behövs visum eller tillstånd skall ansökningarna behandlas så snabbt som möjligt. De personer som avses i denna punkt är andra än de som hör till myndighetens personal eller deras familjemedlemmar.

Artikel 9. Underrättelse om utnämningar och personkort. Enligt artikeln skall myndigheten underrätta utrikesministeriets protokollavdelning när de som hör till myndighetens personal tillträder eller lämnar sina uppdrag. Myndigheten skall en gång om året till-

ställa protokollavdelningen en förteckning över namn och adress till alla i personalen. Bestämmelsen grundar sig på artikel 16.2 i Europeiska gemenskapernas privilegieprotokoll. Enligt artikel 9.2 skall utrikesministeriets protokollavdelning på myndighetens begäran ge dem som hör till myndighetens personal och de familjemedlemmar som inte är finländska medborgare ett personkort, varav personens tjänsteställning eller ställning som familjemedlem framgår. Dessa personkort skall inte anses som officiella identitetsbevis i Finland.

Om behandlingen av personuppgifter i Finland bestäms i personuppgiftslagen (523/1999). I lagens 3 § avses med personuppgifter till exempel alla slags anteckningar som beskriver en fysisk person som kan hänföras till honom själv eller till hans familj eller någon som lever i gemensamt hushåll med honom. Med behandling av personuppgifter avses bl.a. insamling, registrering, översändande och utlämnande av personuppgifter. Ett personregister är en datamängd som innehåller personuppgifter och som består av anteckningar som hör samman på grund av sitt användningsändamål, och som till exempel har ordnats som ett kartotek, en förteckning eller på ett annat motsvarande sätt. Vidare reglerar 8 § 1 mom. i personuppgiftslagen rätten att behandla personuppgifter. I praktiken ber utrikesministeriets protokollavdelning två gånger om året om de uppgifter som anges i artikeln.

Artikel 10. Personnummer. Enligt artikeln skall de som hör till myndighetens personal och deras familjemedlemmar på egen begäran ges ett finländskt personnummer. Bestämmelser om personuppgifter som registreras i befolkningsdatasystemet finns i befolkningsdatalagen (507/1993). En person som registreras i befolkningsdatasystemet ges ett personnummer när uppgifterna första gången registreras i systemet. Huvudregeln är att personnummer ges alla finländska medborgare samt utlänningar som bor stadigvarande i Finland, alltså utlänningar som enligt lagen om hemkommun (201/1994) har sin hemkommun här. Undantag utgör till exempel utlänningar med diplomatstatus, vilkas uppgifter inte registreras i befolkningsdatasystemet (4 § 4 mom. i befolkningsdatalagen) och som

inte heller har en hemkommun i Finland (4 § 3 mom. i lagen om hemkommun).

Uppgifterna om utlänningar som har flyttat till Finland och fått en hemkommun här registreras i befolkningsdatasystemet och de ges då ett personnummer. Även utlänningar som vistas tillfälligt i Finland kan om förutsättningarna enligt 4 § 4 mom. i befolkningsdatalagen uppfylls ges ett personnummer, även om de inte har en hemkommun här. Enligt bestämmelserna i befolkningsdatalagen och i lagen om hemkommun är det magistraten som beslutar om personnummer skall ges och om anteckning om hemkommun skall införas i befolkningsdataregistret.

Med stöd av denna artikel kan de som hör till myndighetens personal och deras familjemedlemmar, oavsett ställning, på egen begäran få finländskt personnummer. Syftet med artikeln är att det för myndighetens personal skall gå lätt och flexibelt att sköta sina praktiska ärenden i Finland.

Att ett personnummer ges innebär i praktiken också att den ifrågavarande personens uppgifter registreras i befolkningsdatasystemet. Enligt 10 a § i befolkningsdatalagen måste personen i fråga personligen be magistraten om ett personnummer och samtidigt meddela magistraten sina personuppgifter för registrering i befolkningsdatasystemet.

Myndighetens utländska personal anses höra till de personer som avses i 4 § 3 mom. i lagen om hemkommun, personer som vistas tillfälligt i Finland och som inte har hemkommun här.

Artikel 11. Social trygghet. Enligt artikel 11.1 skall myndigheten vara befriad från alla obligatoriska finländska socialskyddsavgifter när det gäller personalen. Enligt 11.2 skall myndigheten ordna den sociala tryggheten i enlighet med de förordningar och bestämmelser som gäller för tjänstemän och andra anställda inom Europeiska gemenskaperna.

Det lagstadgade finländska socialskyddssystemets rättigheter och skyldigheter uppkommer antingen genom boende eller genom arbete. Om bosättning i Finland stadgas i lagen om tillämpning av lagstiftningen om bostättningsbaserad social trygghet (1573/1993). En person anses vara bosatt i Finland, om den har sin egentliga bostad och sitt egentliga hem här och om den ständigt huvudsakligen

vistas här. De som i enlighet med denna lag är bosatta i Finland har bland annat rätt till barnbidrag och till en stor del av det övriga socialskydd som Folkpensionsanstalten verkställer. Dessutom har den som är bosatt i Finland så som avses i lagen om hemkommun rätt till kommunal socialservice och hälsovårdsservice. Genom arbete omfattas man av den lagstadgade arbetspensionsförsäkringen, olycksfallsförsäkringen och utkomstskyddet vid arbetslöshet.

Utgångspunkten är i enlighet med artikel 15 i Europeiska gemenskapernas privilegieprotokoll att alla EG-tjänstemän och deras familjemedlemmar skall omfattas av gemenskapens eget system för social trygghet och således stå utanför de nationella socialskyddssystemen. Av denna orsak har det i överenskommelsen om säte inkluderats en artikel om befrielse från obligatoriska finländska socialskyddsavgifter när det gäller myndighetens personal. Myndigheten tryggar sin personal pensionsskydd, sjukförsäkring dvs. hälsovård, samt familjeförmåner i enlighet med tjänsteföreskrifterna.

Eftersom myndighetens personal således inte omfattas av den offentliga hälsovården i Finland skall myndigheten ordna hälsovårdsservice för sin personal genom att med privata tjänsteproducenter ingå de avtal som fordras och dessutom skall myndigheten ingå separata avtal om specialistsjukvårdstjänster. Pensionsskyddet står myndigheten för i sin helhet. Personalen berörs inte heller av rådets förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare eller deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen, vilken tillämpas på andra arbetstagare som flyttar från ett land till ett annat.

Artikel 12. Dagvård. Enligt artikeln skall barn till myndighetens personal ha tillträde till dagvård i kommunal regi i Finland på samma grunder som barnen i den kommun där de bor. En serviceavgift får uppbäras för dagvårdstjänsterna i enlighet med bestämmelserna i lagstiftningen om klientavgifter inom social- och hälsovården, förhöjd med det utbildningsbidrag som enligt EU-organens tjänsteföreskrifter erläggs för barn under 6 år. Klientavgiften får vara högst lika

stor som de verkliga kostnaderna för produktionen av servicen.

Enligt socialvårdslagen (710/1982) skall kommunen ordna socialservice för sina invånare. Inom socialservicen skall kommunen sörja för barndagvården enligt vad som har stadgats särskilt. Enligt 11 § i lagen om barndagvård skall kommunen se till att det finns tillgång till av kommunen ordnad eller övervakad barndagvård i den omfattning som behovet i kommunen kräver. Rätten är bestämd som så kallad subjektiv rätt i 11 a § i lagen. Skyldigheten gäller också personer som vistas i kommunen om de inte har hemort enligt lagen om hemkommun (201/1994).

Om avgifterna för barndagvård bestäms i lagen om klientavgifter inom social- och hälsovården (734/1992). Enligt 13 § i lagen kan det genom förordning stadgas att hos den som inte är bosatt i Finland skall uppbäras avgift och ersättning enligt grunder som avviker från denna lag, om inte något annat följer av internationella avtal som binder Finland. Enligt 24 § i förordningen om klientavgifter inom social- och hälsovården (912/1992) kan hos den som inte är bosatt i Finland uppbäras en avgift som högst motsvarar kostnaderna för produktionen av servicen, om inte något annat följer av ett internationellt avtal som binder Finland. Om likväl en avgift som motsvarar kostnaderna för produktionen av servicen skulle uppbäras av den utländska personalen, skulle uppenbarligen inte det krav på likabehandling som ställs i artikel 39 i fördraget om upprättande av Europeiska gemenskapen och i rådets förordning (EEG) nr 1612/68 för fri rörlighet inom gemenskapen för arbetstagare uppfyllas. Därför har det i artikel 12 i överenskommelsen inkluderats en bestämmelse enligt vilken barnen till myndighetens personal är berättigade till barndagvård i kommunal regi i Finland under samma förutsättningar som invånarna i hemkommunen. Inom barndagvården uppbärs avgift i enlighet med 7 a § i lagen om klientavgifter inom social- och hälsovården utgående från familjens inkomster, familjens storlek samt vårdtiden för barnet. För närvarande kan avgiften uppgå till högst 200 euro i månaden per barn. Det utbildningsbidrag som anges i artikel 12 i överenskommelsen och som enligt EU-

organens tjänsteföreskrifter erläggs för barn under 6 år uppgår för närvarande till 93 euro. Enligt propositionen skulle alltså den högsta möjliga avgiften för närvarande vara 293 euro per månad och barn. Det är meningen att de extra kostnader som härigenom skulle förorsakas kommunerna för att de ordnar dagvårdsplatser i enlighet med 11 a § i lagen om barndagvård skall ersättas från anslag som skall inkluderas i statsbudgetens huvudklass för social- och hälsovårdsministeriet.

Artikel 13. Tillträde till det finländska skolsystemet. Enligt artikeln skall regeringen främja tillträde till grundläggande utbildning i Helsingforsområdet för familjemedlemmar till myndighetens personal i enlighet med finländsk lagstiftning samt stödja projektet för att i Helsingfors grunda en skola ansluten till Europaskolorna. Rådets förordning (EEG) nr 1612/68 för fri rörlighet inom gemenskapen för arbetstagare tillämpas enligt vedertagen rättspraxis på tjänstemän anställda vid EU. Enligt artikel 12 i direktivet skall barnen till en medborgare i en medlemsstat som är eller har varit anställd i en annan medlemsstat ha tillträde till denna stats allmänna skolor, lärlingsutbildning och yrkesskolekurser på samma villkor som medborgarna i denna stat, om barnen bor där. Medlemsstaterna skall främja alla bemödanden att göra det möjligt för dessa barn att delta i utbildningen under bästa möjliga förhållanden. I Finland bestäms om grundläggande utbildning och läroplikt samt om förskoleundervisning som förgår läroplikten i lagen om grundläggande utbildning (628/1998). Om gymnasieutbildning som följer efter den grundläggande utbildningen bestäms i gymnasielagen (629/1998) och om grundläggande yrkesutbildning i lagen om yrkesutbildning (630/1998).

I december 2005 tillsatte undervisningsministeriet en arbetsgrupp för att utreda vilka utbildningsbehov och -möjligheter det finns i huvudstadsregionen för barnen till personalen vid den kommande Europeiska kemikaliemyndigheten i Helsingfors och till annan internationell personal och den förslog att man skulle upprätta en Europaskola eller en partnerskola i Helsingfors. Direktionen för Europaskolan godkände den 30 mars 2007 det dokument Finland hade framfört om sitt intresse att ordna europeisk utbildning som

ett första skede i ackrediteringsprocessen. Det är meningen att regeringens proposition till lag om Europaskolan i Helsingfors skall ges till riksdagen i september 2007. Avsikten är att skolan vars undervisning skall följa Europaskolornas läroplaner skulle kunna inleda sin verksamhet hösten 2008 i Helsingfors.

Artikel 14. Syftet med privilegierna och immuniteten. Enligt artikel 14.1 medges privilegier och immunitet enligt överenskommelsen i myndighetens intresse och inte till vederbörande personers egen nytta. I 14.2 föreskrivs att myndighetens personal skall iaktta lagar och föreskrifter i Finland, utan att det begränsar de privilegier och den immunitet som medgetts med stöd av protokollet och överenskommelsen.

Artikel 15. Biläggande av tvister. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 101 och 102 i REACH-förordningen bör eventuella tvister mellan myndigheten och regeringen som gäller tillämpningen av överenskommelsen biläggas i samförstånd i direkta förhandlingar. Om en tvist inte kan biläggas i samförstånd skall den på begäran av myndigheten eller regeringen hänvisas till Europeiska gemenskapernas domstol för avgörande.

Artikel 101 i REACH-förordningen föreskriver på det sätt som tidigare nämnts i de detaljerade motiveringarna till artikel 3 i överenskommelsen i huvudsak om myndighetens avtalsrättsliga och utomobligatoriska ansvar samt om EG-domstolens behörighet i sådana frågor. Enligt artikel 102 i förordningen skall kemikaliemyndigheten omfattas av protokollet om privilegier och immunitet för Europeiska gemenskaperna.

Artikel 16. Slutbestämmelser. Enligt artikel 16.1 träder överenskommelsen i kraft den trettionde dagen efter den dag, då regeringen och myndigheten har underrättat varandra om att de förfaranden som fordras för att de skall vara bundna av överenskommelsen har slutförts. Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen krävs riksdagens godkännande samt beslut om godkännande av överenskommelsen vid statsrådsplenum för att Finland skall vara bunden av den. Kemikaliemyndighetens styrelse godkände för sin del

överenskommelsen på sitt första sammanträde.

Enligt 16.2 skall bestämmelserna i artikel 7 och 8 i protokollet tillämpas från den 1 juni 2007. Dessa bestämmelser omfattar bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, så de kan inte tillämpas förrän riksdagen har godkänt dem. När riksdagen har godkänt överenskommelsen kan rättsverkan av dessa bestämmelser likväl utsträckas till att omfatta alla situationer som har inträtt efter att REACH-förordningen trädde i kraft. I tillämpningen av artikel 7 och 8 i överenskommelsen måste därtill beaktas att en del av bestämmelserna i dessa artiklar är likalydande som i gemenskapernas privilegieprotokoll som tillämpas direkt med stöd av artikel 102 i REACH-förordningen. Det finns sålunda inga hinder för att tillämpa sådana bestämmelser före riksdagens godkännande.

Enligt 16.3 kan parterna när som helst säga upp överenskommelsen genom att med tolv månaders varsel skriftligt meddela om detta till den andra parten.

Giltiga texter. Överenskommelsen har gjorts upp på finska och på engelska och båda texterna är lika giltiga. I bilagan till regeringens proposition på svenska finns här till överenskommelsen i svensk översättning.

2 Motiveringar till lagförslaget

1 §. Paragrafen innehåller den sedvanliga blankettlagsbestämmelsen genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen har specificerats i avsnittet nedan om behovet av riksdagens samtycke.

2 §. Lagen föreslås träda i kraft samtidigt som överenskommelsen träder i kraft, vid en tidpunkt som skall fastställas i en förordning av statsrådet. Enligt grundlagsutskottets utlåtande GrUU 49/2001 rd svarar statsrådet med stöd av 93 § 2 mom. i grundlagen för frågor som till sitt innehåll och sina konsekvenser kan jämföras med unionsfrågor. Överenskommelser eller beslut som har kommit till för skötseln av unionens uppgifter eller av någon anknytande orsak har ansetts utgöra sådana frågor som kan jämföras med unionsfrågor. Det måste avgöras från fall till fall

hur en överenskommelse innehållsmässigt är anknuten till unionen. I det aktuella fallet handlar det om verkställandet av den av rådet och Europaparlamentet godkända REACH-förordningen samt av Europeiska gemenskapernas privilegieprotokoll och om kompletterande reglering. Man har gjort bedömningen att överenskommelsen anknyter till unionsfrågor på ett sådant sätt att det handlar om en fråga som till sitt innehåll och sina konsekvenser är jämförbar med unionsfrågor. Förordningen om ikraftsättandet ges alltså i sådana fall av statsrådet.

3 Ikraftträdande

Enligt artikel 16 i överenskommelsen träder den i kraft den trettionde dagen efter den dag, då regeringen och myndigheten har underrättat varandra om att de förfaranden som fordras för att de skall vara bundna av överenskommelsen har slutförts. Det är meningen att lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall träda i kraft samtidigt som överenskommelsen träder i kraft, vid en tidpunkt som skall fastställas genom en förordning av statsrådet.

4 Behovet av riksdagens samtycke samt behandlingsordning

4.1 Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen godkänner riksdagen sådana fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller annars har avsevärd betydelse. Enligt tolkningspraxis av riksdagens grundlagsutskott avser denna grundlagsfästa jurisdiktion hos riksdagen alla de bestämmelser i internationella förpliktelser som i materiellt hänseende hör till området för lagstiftningen. Fördragsbestämmelser skall anses höra till området för lagstiftningen 1) om bestämmelsen gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, 2) om bestämmelsen i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, 3) om det enligt grundlagen skall föreskrivas i lag om den

fråga som bestämmelsen avser eller 4) om det finns gällande bestämmelser i lag om den fråga som bestämmelsen avser eller 5) om det enligt rådande uppfattning i Finland skall föreskrivas om frågan i lag. Frågan påverkas inte av om en bestämmelse står i strid mot eller överensstämmer med en bestämmelse som utfärdats genom lag i Finland (GrUU 11, 12 och 45/2000 rd).

I artikel 1 definieras de centrala uttryck som används i överenskommelsen. Dyliga bestämmelser som indirekt påverkar tolkningen och tillämpningen av de materiella bestämmelser som hör till området för lagstiftningen hör också själva till området för lagstiftningen (GrUU 6/2001 rd).

I artikel 2 bestäms om myndighetens juridiska personlighet och rättskapacitet. I Finland bestäms det genom lag om den juridiska personligheten med tillhörande rättsförmåga och juridiska handlingsförmåga (GrUU 38/2000 rd). Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen.

Bestämmelser som gäller privilegier och immunitet för en internationell organisation eller dess organ samt dess personal och andra relevanta personer hör till området för lagstiftningen och kräver samtycke av riksdagen (GrUU 38/2000 rd). Artiklarna 3–8 och 12 i överenskommelsen innehåller flera bestämmelser om privilegier och immunitet, vilkas förhållande till lagstiftningen i Finland har kommenterats närmare i detaljmotiveringen angående överenskommelsens innehåll och som kräver riksdagens samtycke.

Immuniteten mot rättsligt förfarande i artikel 3 innebär att institutet och dess egendom samt dess arkiv är befriade från all, främst civil- och förvaltningsrättslig jurisdiktion inom lagskipningen i Finland. Befrielsen från tvångsåtgärder i fråga om egendom gäller olika administrativa och processuella tvångsmedel och säkerhetsåtgärder. Okränkbarheten för myndigheternas lokaler och arkiv avviker från finländsk lagstiftning i fråga om beslag och husrannsakan.

Artikel 4 innehåller bestämmelser om skydd av personuppgifter och privilegier för telekommunikation. Bestämmelsen gäller utövande av grundläggande fri- och rättigheter enligt 10 § 1 och 2 mom. samt 12 § 1 mom. i

grundlagen och hör till området för lagstiftningen.

Artikel 6 begränsar finländska myndigheters tillträde till myndighetens säte för att upprätthålla ordning och säkerhet och å andra sidan ställs det vissa förpliktelser på de finländska myndigheterna för att upprätthålla ordning och säkerhet i myndigheten. Bestämmelser om polisens skyldighet att vidta åtgärder för att upprätthålla ordning och säkerhet finns i polislagen (493/1995). Bestämmelser om förhindrande av en farlig gärning eller händelse finns i 16 § i polislagen. I artikel 14 i polislagen bestäms det om en polismans rätt att avlägsna en person från platsen om innehavaren av ett område eller en plats som omfattas av hemfrid eller offentlig frid eller hans företrädare begär det. Artikel 6 i överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

Artikel 7 föreskriver om befrielser från skatt för myndigheten. Enligt 81 § 1 mom. och 121 § 3 mom. i grundlagen skall om grunderna för skattskyldigheten bestämmas genom lag. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen.

Artikel 8 innehåller ett flertal bestämmelser om privilegier och immunitet för personalen som hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i punkt 8.1 a innebär avvikelser från civil-, straff- och förvaltningsrättslig jurisdiktion inom lagskipningen i Finland. Bestämmelserna i punkt 8.1 b innehåller undantag från bestämmelserna i utlänningslagen. I punkt 8.1 c och d samt i punkt 8.2 och 8.3 föreskrivs om befrielser från skatt, vilka enligt 81 § 1 mom. och 121 § 3 mom. i grundlagen hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i punkt 8.4 innebär en breddning av tillämpningsområdet för Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i punkt 8.5 om beviljande av uppehållstillstånd gäller 69 § i utlänningslagen och hör till området för lagstiftningen.

Artikel 9 i överenskommelsen föreskriver om överlåtande av personuppgifter till utrikesministeriet samt om rätten för myndighetens personal och deras familjemedlemmar att få ett personkort, varav framgår tjänsteställning eller ställning som familjemedlem.

Även om det inte är fråga om ett officiellt identitetsbevis handlar det om ett bevis med vilket man inför myndigheter kan intyga sin ställning, och bestämmelsen hör till området för lagstiftningen. Dessutom hör artikeln till området för lagstiftningen eftersom behandlingen av personuppgifter regleras i personuppgiftslagen.

Artikel 10 föreskriver om rätten till finländskt personnummer. Bestämmelser om personuppgifter som registreras i befolkningsdatasystemet finns i befolkningsdatalagen. Lagens 4 § 4 mom. föreskriver om registreringen av utländska personers uppgifter i befolkningsdatasystemet. Med stöd av lagens 2 § 2 mom. är det magistraten som fattar beslut om inregistrering av utlänningars personuppgifter i befolkningsdataregistret och om därmed sammanhängande personnummer. Bestämmelsen innebär en avvikelse från de tidigare nämnda bestämmelserna i befolkningsdatalagen och hör således till området för lagstiftningen.

Bestämmelserna i artikel 11 i överenskommelsen handlar om tillämpningsområdet för det obligatoriska socialskyddssystemet i Finland och hör till området för lagstiftningen.

I artikel 12 föreskrivs det om tillträde till kommunal dagvård i Finland för barnen till kemikaliemyndighetens personal. Bestämmelsen anknyter till 17 § i socialvårdslagen, till 11 och 11 a § i lagen om barndagvård samt till lagen om klientavgifter inom social- och hälsovården och hör till området för lagstiftningen.

Bestämmelserna i artikel 16 om tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 7 och 8 i överenskommelsen bestämmer den tidpunkt från vilken bestämmelserna som hör till området för lagstiftningen skall tillämpas. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen.

Överenskommelsen innehåller bestämmelser om tullar som hör till gemenskapens utslutande behörighet. Överenskommelsen handlar om verkställandet av bestämmelserna i REACH-förordningen och i gemenskapens privilegieprotokoll och om kompletterande reglering. Dessutom räknas det i artikel 133.1 i rådets förordning (EEG) nr 918/83 om upprättandet av ett gemenskapssystem för tullbe-

frielse upp situationer där medlemsstaterna kan bevilja tullfrihet utan hinder av de övriga bestämmelserna i förordningen. Överenskommelsen föreskriver inte om någon ny tullfrihet som hör till gemenskapens behörighet, utan om tullfrihet i enlighet med privilegieprotokollet och tullfrihetsförordningen, vars ikraftsättande hör till området för lagstiftningen och riksdagens samtycke begärs för överenskommelsen i sin helhet.

4.2 Behandlingsordning

Överenskommelsen innehåller bestämmelser som har beröringspunkter med skyddet för de grundläggande fri- och rättigheterna och med grundlagens bestämmelser om beskattning. Bestämmelserna i artikel 4 i överenskommelsen om skyddet av personuppgifter och om telekommunikationsprivilegier gäller utnyttjande av de grundläggande fri- och rättigheter som avses i 10 § 1 och 2 mom. samt 12 § 1 mom. i grundlagen. Bestämmelserna om skattefrihet i artikel 7 i överenskommelsen gäller sådana skatter som avses i 81 § 1 mom. och 121 § 3 mom. i grundlagen. Överenskommelsen föreskriver om utnyttjandet av de grundläggande fri- och rättigheter och om grunderna för sådan skat-

tefrihet som avses i nämnda lagrum i grundlagen. Bestämmelserna hör på denna grund till området för lagstiftningen men står inte i konflikt med grundlagen.

Bestämmelserna i avtalet om säte mellan Finland och Europeiska kemikaliemyndigheten är sedvanliga i internationell praxis och de kan inte anses strida mot modern suveränitetsuppfattning eller mot jämlikheten enligt 6 § i grundlagen. Överenskommelsen kan enligt regeringens uppfattning godkännas i riksdagen med enkel majoritet och lagen om sättande i kraft av överenskommelsen kan behandlas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås att

Riksdagen godkänner den i Helsingfors den 28 juni 2007 ingångna överenskommelsen om säte mellan republiken Finlands regering och Europeiska kemikaliemyndigheten.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om säte mellan Finlands regering och Europeiska kemikaliemyndigheten

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 28 juni 2007 ingångna överenskommelsen om säte mellan Finlands regering och Europeiska

kemikaliemyndigheten gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 28 september 2007

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesministers ställföreträdare
Statsminister *Matti Vanhanen*

*Fördragstext**(Översättning)***ÖVERENSKOMMELSE OM SÄTE**

**mellan
Republiken Finlands regering
och
Europeiska kemikaliemyndigheten**

Republiken Finlands regering ("regeringen") och Europeiska kemikaliemyndigheten ("myndigheten")

som beaktar Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

som beaktar Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1907/2006 ("REACH-förordningen") av den 18 december 2006 om registrering, utvärdering, godkännande och begränsning av kemikalier (Reach), inrättande av en europeisk kemikaliemyndighet, ändring av direktiv 1999/45/EG och upphävande av rådets förordning (EEG) nr 793/93 och kommissionens förordning (EG) nr 1488/94 samt rådets direktiv 76/769/EEG och kommissionens direktiv 91/155/EEG, 93/67/EEG, 93/105/EG och 2000/21/EG, och särskilt artiklarna 75, 100 och 102 i denna,

som beaktar protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier av den 8 april 1965 ("protokollet") och särskilt artikel 19 i detta,

och som beaktar följande:

1. i beslutet antaget i samförstånd mellan medlemsstaternas företrädare, församlade på stats- eller regeringschefsnivå, av den 13 december 2003 om lokaliseringen av sätena för vissa av Europeiska unionens myndigheter och byråer (2004/97/EG, Euratom) bestäms att myndigheten skall ha sitt säte i Helsingfors,

2. i artikel 102 i REACH-förordningen bestäms att myndigheten skall omfattas av protokollet,

SEAT AGREEMENT

**between
The Government of the Republic of
Finland
and
The European Chemicals Agency**

The Government of the Republic of Finland ("the Government") and the European Chemicals Agency ("the Agency")

Having regard to the Treaty establishing the European Community,

Having regard to the Regulation No 1907/2006 of 18 December 2006 of the European Parliament and of the Council concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH), establishing a European Chemicals Agency and amending Directive 1999/45/EC and repealing Council Regulation (EEC) No 793/93 and Commission Regulation (EC) No 1488/94 as well as Council Directive 76/769/EEC and Commission Directives 91/155/EEC, 93/67/EEC, 93/105/EC and 2000/21/EC ("the REACH Regulation"), and in particular Articles 75, 100 and 102 thereof,

Having regard to the Protocol on Privileges and Immunities of the European Communities of 8 April 1965 ("the Protocol"), and in particular Article 19 thereof,

Whereas:

1. The Decision taken by Common Agreement between the Representatives of the Member States, meeting at Head of State or Government level, of 13 December 2003 on the location of the seats of certain offices and agencies of the European Union (2004/97/EC, Euratom) provides that the Agency shall have its seat in Helsinki.

2. Article 102 of the REACH Regulation specifies that the Protocol shall apply to the Agency.

3. i artikel 103 i REACH-förordningen bestäms att myndighetens personal skall omfattas av de regler och bestämmelser som gäller för Europeiska gemenskapernas tjänstemän och övriga anställda,

4. myndigheten skall omfattas av de detaljerade bestämmelser (tillämpningsföreskrifter) om tillämpningen av protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier som har avtalats mellan finansministeriet i Finland och Europeiska gemenskapernas kommission den 23 november 1998,

5. det bör bestämmas separat om verkställandet av vissa artiklar i protokollet och om andra frågor,

har enats om följande:

Artikel 1

Definitioner

1. I denna överenskommelse och vid tillämpningen av protokollet på relationerna mellan myndigheten och regeringen skall:

(a) alla hänvisningar i protokollet till Europeiska gemenskaperna förstås som hänvisningar till myndigheten;

(b) alla hänvisningar i protokollet till Europeiska gemenskapernas tjänstemän och övriga anställda förstås som hänvisningar till myndighetens tjänstemän och övriga anställda;

(c) hänvisningar till rådet och kommissionen, undantaget artiklarna 7, 13, 15 och 16 i protokollet, förstås som hänvisningar till myndighetens styrelse;

(d) med myndighetens personal förstås tjänstemän, tillfälligt förordnade eller utsända av kommissionen eller av medlemsstaterna, samt övriga anställda rekryterade av myndigheten;

(e) med familjemedlemmar till myndighetens personal förstås:

– den ifrågavarande personens make eller maka;

– partner av samma kön om de två personerna i fråga officiellt har registrerat sitt partnerskap;

– person jämförbar med make eller maka, dvs. en person som fortlöpande bor i samma hushåll och som lever i ett äktenskapsliknande

3. Article 103 of the REACH Regulation specifies that the staff of the Agency shall be subject to the Regulations and Rules applicable to officials and other servants of the European Communities.

4. The Modalities of application of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Institutions agreed between the Finnish Ministry of Finance and the European Commission ("the Modalities of Application"), done on 23 November 1998, are applicable to the Agency.

5. Further provisions are needed for the implementation of certain articles of the Protocol and for additional matters;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement and of the application of the Protocol to relations between the Agency and the Government:

(a) all references to the European Communities in the Protocol shall be read as references to the Agency;

(b) all references to the officials and other servants of the European Communities in the Protocol shall be read as references to officials and other servants of the Agency;

(c) with the exceptions of Articles 7, 13, 15 and 16 of the Protocol, references to the Council and the Commission therein shall be read as references to the Management Board of the Agency;

(d) staff of the Agency means officials assigned or seconded by the Commission or Member States on a temporary basis and other servants recruited by the Agency;

(e) family members of the staff of the Agency means:

– the spouse of the person concerned;

– the same-sex partner, if the two persons have officially registered their relationship;

– a person comparable to a spouse, i.e. a person who continuously shares a household and cohabits in a relationship resembling

de förhållande med personen i fråga, oavsett sambons kön;

– släktingar i rakt uppstigande led som är beroende av personen i fråga för sin försörjning, liksom även motsvarande släktingar till maken eller maken (eller därmed jämförbar person);

– den ifrågavarande personens och makans eller makens (eller därmed jämförbar persons) under 21-åriga avkomlingar i rakt nedstigande led som är beroende av personen i fråga för sin försörjning.

marriage with the person concerned. The sex of the cohabitant is of no relevance;

– direct relatives in the ascending line of the person in question and of his/her spouse (or a person comparable to a spouse), who are dependent on his/her care;

– direct descendants of the person in question and of his/her spouse (or a person comparable to a spouse), who are under the age of 21 years or dependent on his/her care.

Artikel 2

Rättskapacitet

Myndigheten skall vara ett gemenskapsorgan och i enlighet med artikel 100 i REACH-förordningen en juridisk person. Den skall ha den mest vittgående rättskapacitet som enligt finländsk lagstiftning tillerkänns juridiska personer. Den skall särskilt ha behörighet att ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt att föra talan inför domstol.

Artikel 3

Okränkbarhet

Myndigheten och dess egendom så väl som dess arkiv, oberoende av var i Finland belägen och i vems besittning, är utan att det påverkar tillämpningen av artikel 101 i REACH-fördraget i enlighet med artikel 1 och 2 i protokollet okränkbara, såvida myndigheten inte i något särskilt fall uttryckligen har avstått från denna okränkbarhet.

Artikel 4

Telekommunikationslättnader

1. Myndigheten får installera och använda egna telekommunikationssystem. Systemen skall emellertid vara försedda med de instrument som fordras för att skyddet av personuppgifter och uppgifternas konfidentialitet skall kunna säkras i enlighet med Europeiska unionens lagstiftning.

Article 2

Legal Capacity

The Agency is a body of the European Community and has legal personality in accordance with Article 100 of the REACH Regulation. It shall enjoy the most extensive legal capacity accorded to legal persons under Finnish law. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to be a party to legal proceedings.

Article 3

Inviolability

The Agency and its property as well as its archives, wherever located in Finland and by whomsoever held, shall, without prejudice to Article 101 of the REACH Regulation, be inviolable in accordance with Articles 1 and 2 of the Protocol, except insofar as in any particular case the Agency has expressly waived this inviolability.

Article 4

Facilitations for Communications

1. The Agency may install and use its own telecommunication systems. These should, however, include the necessary means to ensure the protection and confidentiality of personal data in accordance with European union law.

2. De finländska myndigheterna skall vidta de åtgärder som fordras för att underlätta installation och användning av systemen.

3. Den finländska regeringen medger myndigheten samma telekommunikationsprivilegier som diplomatiska beskickningar i Finland.

2. The Finnish Authorities shall take the necessary means in order to facilitate the installation and use of such systems.

3. The Government of Finland allows the same privileges to communications of the Agency as are recognized for the diplomatic representations in Finland.

Artikel 5

Myndighetens säkerhet

1. Myndigheten ansvarar för ordning och säkerhet inom sitt säte. Den ansvarar också för att på myndigheten tillämplig gemenskapslagstiftning och finländsk lagstiftning iakttas, om inte något annat följer av protokollet eller av denna överenskommelse.

2. För att fullfölja sitt ansvar enligt punkt 1 skall myndigheten vidta alla de åtgärder den anser nödvändiga och särskilt utfärda interna föreskrifter. Myndigheten kan vägra oönskade personer tillträde till sitt säte och avlägsna sådana personer därifrån.

3. Finländsk lagstiftning tillämpas på bärande och bruk av skjutvapen eller andra säkerhetsattiraljer.

Article 5

Security of the Agency

1. The Agency shall be responsible for security and the maintenance of order within the seat of the Agency. It shall also be responsible for compliance with the Community law and the Finnish laws that are applicable to it, subject to the Protocol and this Agreement.

2. For the purpose of exercising the responsibility incumbent upon it by virtue of paragraph 1, the Agency shall take all such measures as it deems necessary and shall, in particular, issue the necessary internal rules. It may withhold access to its seat from persons considered undesirable and have them removed therefrom.

3. The carrying and using of firearms or other security equipment shall be subject to Finnish law.

Artikel 6

Assistans och samarbete i säkerhetsfrågor

1. Personer som enligt finländsk lagstiftning har befogenhet att upprätthålla ordning och säkerhet får beträda myndighetens säte endast på begäran eller med tillstånd av ansvariga på myndigheten, vilka i sådana fall ger dem den assistans som behövs. Om eldsvåda eller någon annan nödsituation kräver omedelbara skyddsinsatser anses det att myndighetens ansvariga har beviljat sådant tillstånd.

2. Behöriga finländska myndigheter skall iakttä vederbörlig omsorg för att säkerställa att friden i myndighetens säte inte störs av personer eller persongrupper som olovligt

Article 6

Assistance and Cooperation in Security Matters

1. Persons empowered by Finnish law to maintain security and order may enter the seat of the Agency only at the request or authorisation of the authorities of the Agency, who shall in such event give them the assistance required. However, the Agency's authorities shall be presumed to consent to access in the event of a fire or other emergency warranting immediate measures of protection.

2. The competent Finnish authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the seat of the Agency is not disturbed by any person or group of persons

försöker tränga sig in eller som stör ordningen i dess omedelbara omgivning.

3. Myndigheten och behöriga finländska myndigheter skall verka i nära samarbete med varandra för att effektivt koordinera säkerheten mellan myndighetens säte och dess omedelbara omgivning.

4. Myndigheten kan be behöriga finländska myndigheter vidta nödvändiga åtgärder för att återställa lag och ordning inom dess säte.

5. I beredningen av sina interna säkerhetsföreskrifter och -förfaranden skall myndigheten samråda med vederbörande finländska myndigheter för att säkerhetsfunktionerna skall fungera så effektivt och smidigt som möjligt.

6. Myndigheten och de finländska myndigheterna skall hålla varandra underrättade i alla säkerhetsfrågor som rör myndighetens personal eller säte. De skall särskilt meddela varandra de säkerhetsansvarigas namn och ställning. Vid behov kan de utarbeta ett formbundet koordineringsupplägg för detta ändamål.

attempting unauthorised entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the seat of the Agency;

3. The Agency and the competent Finnish authorities shall closely co-operate regarding the interrelation of effective security within and in the immediate vicinity outside the seat of the Agency;

4. The competent Finnish authorities may be called on by the Agency to take such measures as may be needed to restore law and order within the seat of the Agency.

5. The Agency, in the preparation of its internal security rules and procedures, shall consult with relevant Finnish authorities with a view to achieving the most effective and efficient exercise of security functions.

6. The Agency and the Finnish authorities shall notify each other of all matters relating to the security of persons and seat of the Agency. They shall, in particular, notify each other of the name and status of any authority responsible for security matters. Where necessary they may create formalised co-ordination arrangements for this purpose

Artikel 7

Tillämpning av artikel 3 och 4 i protokollet

1. Myndigheten skall vara befriad från alla nationella, regionala och kommunala skatter och avgifter som hänför sig till lokaler som myndigheten äger eller hyr, utom från skatter och avgifter som utgör vederlag för utförda tjänster.

2. Utan hinder av vad som föreskrivs i punkt 1 är myndigheten också befriad från direkta och indirekta skatter för förbrukningen av ström och gas eller annan typ av bränsle som hänför sig till användningen av dess byggnader.

3. Myndigheten är befriad från tull och importbegränsningar för fordon avsedda för myndighetens tjänstebruk och för reservdelar till dessa fordon. Fordon befrias från bilskatt på samma grunder som de fordon som används och ägs av Europeiska gemenskapernas organ i Finland. Bränsle och smörjmedel som

Article 7

Further application of Articles 3 and 4 of the Protocol

1. The Agency shall be exempt from all national, regional or municipal duties and taxes in respect of the premises of the Agency, whether owned or leased, with the exception of those constituting payments for services rendered.

2. Notwithstanding paragraph 1, the Agency is also exempt from direct and indirect taxes on the consumption of electricity and gas or any type of fuel consumed with regard to the use of its buildings.

3. The Agency is exempt from any duties and any import restrictions on vehicles intended for the official use of the Agency and on spare parts of the same. A vehicle is exempted from car tax on the same conditions as provided for vehicles used and owned by the institutions of the European

behövs för dessa fordon är befriade från tullavgifter och skatter.

4. Finland förbehåller sig möjligheten att övergå från förfarandet med återbetalning av mervärdesskatten till direkt skattefrihet utan att denna överenskommelse skall behöva ändras.

Artikel 8

Tillämpning av artiklarna 12–16 i protokollet

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 12–16 i protokollet eller artikel 4 i tillämpningsföreskrifterna skall myndighetens personal särskilt åtnjuta följande privilegier och immunitet i Finland:

a) immunitet mot rättsligt förfarande på grund av åtgärder i tjänsten, inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden. Denna immunitet skall bestå efter att deras uppdrag har upphört;

b) befrielse från inrese restriktioner och formaliteter kring registrering av utlänningar. Denna befrielse gäller även makar till personalen samt familjemedlemmar som är beroende av deras försörjning;

c) rätt att från sitt senaste domicilland eller från det land, vars medborgare de är, tullfritt och utan förbud eller begränsningar, när de första gången etablerar sig i Finland, inom två år från att de har inlett sitt uppdrag hos myndigheten och i högst två separata leveranser införa sina personliga tillhörigheter och sitt bohag i landet, medräknat fordon som inköpts på marknadsvillkor i landet i fråga; fordon befrias från bilskatt på de villkor som föreskrivs för tillfälligt skattefritt bruk av utomlands registrerade fordon eller för fordon som importerats som flyttgods;

d) rätt till återbäring för mervärdesskatt som har betalats vid anskaffning av personliga tillhörigheter eller bohag mellan den 1 juni 2007 och den 31 maj 2009. Återbäring sker förutsatt att priset inklusive skatt för varje enskild vara uppgår till minst 170 euro och att den som hör till myndighetens personal inte har varit stadigvarande bosatt i Finland under

Communities in Finland. Fuel and lubricants required for the said vehicles are free of customs duties and taxes.

4. Finland reserves the possibility to transfer from the method of reimbursement of value added tax to direct tax-exemption without any amendment to this Agreement.

Article 8

Further application of Articles 12 to 16 of the Protocol

1. Without prejudice to the provisions of Articles 12 to 16 of the Protocol and to Article 4 of the Modalities of Application, the staff of the Agency shall especially enjoy the following privileges and immunities in Finland:

a) immunity from jurisdiction as regards acts carried out by them in their official capacity, including their spoken and written statements. This immunity shall continue after cessation of their functions;

b) exemption from regulations restricting immigration and formalities for the registration of foreigners. This exemption applies also to their spouses and dependent family members;

c) the right to import from their last country of residence or from the country of which they are nationals, free of any duties and without prohibitions or restrictions, in respect of initial establishment, within two years of taking up their appointments with the Agency and in a maximum of two shipments, personal and household effects, including vehicles purchased under market conditions in the country in question; a vehicle is free of car tax on the conditions provided for temporary tax-free use of a foreign-registered vehicle or vehicles imported as removals;

d) the right to get reimbursement of VAT on the purchase of personal and household effects regarding purchases made during the period of 1 June 2007 to 31 May 2009. Preconditions are that the price including tax of a single item is not less than EUR 170 and that a member of the staff of the Agency has not lived permanently in Finland during the

de fem år som omedelbart föregår den dag då personen kommer till Finland för att tillträda sin tjänst hos myndigheten;

e) rätt att under tre år från det att deras uppdrag hos myndigheten har upphört utan förbud eller begränsningar ur landet föra ut sina personliga tillhörigheter och sitt bohag, medräknat fordon i eget bruk och egen besittning. De tre år som avses i denna punkt är en maximigräns som tillämpas endast i undantagsfall.

2. Den befrielse från nationella skatter på löner och arvoden som myndigheten betalar och som tjänstemännen och de övriga anställda enligt artikel 13.2 i protokollet åtnjuter, skall också tillämpas på alla dem som myndigheten betalar ålders-, invalid- eller familjepension, samt på alla dem som betalas ersättningar på de villkor som avses i artikel 2 i förordning nr 549/69.

3. Myndighetens personal skall vara befriad från bilskatt på samma grunder som medges för de fordon som används och ägs av personalen vid Europeiska gemenskapernas organ i Finland. Personalen kan befrias från bilskatt en gång på tre år.

4. Myndighetens verkställande direktör och direktörer, såväl som deras familjemedlemmar i samma hushåll, vilka inte är finländska medborgare och inte är stadigvarande bosatta i Finland, skall medges samma privilegier och immunitet samt befrielser och lättnader som chefer för diplomatiska beskickningar och deras familjemedlemmar. Detta gäller även personer som tillfälligt sköter verkställande direktörens uppgifter under minst två månader.

5. Utrikesministeriet skall bevilja tillfälliga uppehållstillstånd för sådana familjemedlemmar till myndighetens personal, vilka inte är medborgare i någon medlemsstat i Europeiska unionen eller i Island, Liechtenstein, Norge eller Schweiz.

6. De finländska myndigheterna skall vidta alla åtgärder som fordras för att göra det lättare för sakkunniga och andra personer som myndigheten inbjuder för samarbete att resa in i, vistas i och lämna Finland. Om det behövs visum eller tillstånd skall ansökningarna behandlas så snabbt som möjligt.

five years immediately preceding the date of entering Finland with a view to taking up his/her appointment with the Agency.

e) the right to export, during a period of three years as from the date of cessation of functions at the Agency, without prohibitions or restrictions, personal and household effects, including vehicles they use and which are in their possession. The three years referred to in this paragraph shall be a maximum limit and are only to be used exceptionally.

2. The exemption from national taxes on salaries, wages and emoluments paid by the Agency, which officials and other servants enjoy under Article 13(2) of the Protocol, applies also to all those who receive a retirement, invalidity or survivor's pension paid by the Agency and to all those who receive an allowance on conditions foreseen in article 2 of Regulation no. 549/69.

3. The staff of the Agency benefit from the exemption of car tax on the same conditions as provided for vehicles used and owned by the staff of the institutions of the European Communities in Finland. Staff may benefit from the exemption once every three years.

4. The Executive Director and Directors of the Agency, together with members of their families forming part of their households, shall, provided they are not Finnish nationals or are not permanent residents of Finland, be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions and members of their families. This applies also to persons fulfilling the functions of the Executive Director on a temporary basis. The period shall be no less than 2 months.

5. The Ministry for Foreign Affairs issue temporary residence permits to family members of the staff of the Agency, who are not nationals of the Member States of the European Union or those of Iceland, Liechtenstein, Norway or Switzerland.

6. As to the experts or other persons the Agency invites to co-operate, the Finnish authorities shall take every necessary measure to facilitate their entry into Finland, their residence and their departure. Should visas or permits be required, the applications will be processed as promptly as possible.

Artikel 9

Underrättelse om utnämningar och personkort

1. Myndigheten skall underrätta utrikesministeriets protokollavdelning när de som hör till myndighetens personal tillträder eller lämnar sina uppdrag. Myndigheten skall en gång om året tillställa protokollavdelningen en förteckning över namn och adress till alla i personalen.

2. På myndighetens begäran skall utrikesministeriets protokollavdelning ge dem som hör till myndighetens personal och de familjemedlemmar som inte är finländska medborgare ett personkort, varav personens tjänstställning eller ställning som familjemedlem framgår. Dessa personkort skall inte anses som officiella identitetsbevis i Finland.

Artikel 10

Personnummer

På egen begäran skall de som hör till myndighetens personal och deras familjemedlemmar ges ett finländskt personnummer.

Artikel 11

Social trygghet

1. Myndigheten skall vara befriad från alla obligatoriska finländska socialskyddsavgifter när det gäller myndighetens personal.

2. Myndigheten skall ordna den sociala tryggheten i enlighet med de förordningar och bestämmelser som gäller för tjänstemän och andra anställda inom Europeiska gemenskaperna.

Artikel 12

Tillträde till dagvård i kommunal regi

Barn till myndighetens personal skall ha tillträde till dagvård i kommunal regi i Finland på samma grunder som barnen i den

Article 9

Notification of appointments, personal cards

1. The Agency shall inform the Protocol Department of the Ministry for Foreign Affairs of Finland when a member of the staff of the Agency takes up or relinquishes their duties. Each year the Agency shall send a list of the names and addresses of all members of its staff to the Protocol Department.

2. At the request of the Agency, the Protocol Department of the Ministry for Foreign Affairs shall issue to members of the staff of the Agency and to their non-Finnish family members personal cards certifying the position and status of the person. Such personal cards are not considered to be official documents of identity in Finland.

Article 10

Identity numbers

Members of the staff of the Agency and their family members shall be issued, at their request, Finnish identity numbers.

Article 11

Social security

1. The Agency shall be exempt from all compulsory contributions to social security schemes in Finland in respect of the staff of the Agency.

2. The Agency shall organise social security coverage according to the Regulations and Rules applicable to officials and other servants of the European Communities.

Article 12

Access to daycare organized by municipalities

The children of the staff of the Agency shall have access to daycare organized by Finnish municipalities under the same

kommun där de bor. En serviceavgift får uppbäras för dagvårdstjänsterna i enlighet med bestämmelserna i lagstiftningen om klientavgifter inom social- och hälsovården, förhöjd med det utbildningsbidrag som enligt EU-organens tjänsteföreskrifter erläggs för barn under 6 år. Klientavgiften får vara högst lika stor som de verkliga kostnaderna för produktionen av servicen.

conditions as children do in their municipality of residence. A client fee for the daycare services rendered may be charged in conformity with the provisions of the legislation concerning client fees in social welfare and health increased by the amount of the educational allowance applied to children under the age of six under EU Staff Regulations. Such a client fee must not exceed the real expenses incurred for the production of those services.

Artikel 13

Tillträde till det finländska skolsystemet

Regeringen skall främja tillträde till grundläggande utbildning i Helsingforsområdet för familjemedlemmar till myndighetens personal i enlighet med finländsk lagstiftning samt stödja projektet för att i Helsingfors grunda en skola ansluten till Europaskolorna.

Article 13

Access to Finnish school system

The Government will promote access of family members of the staff of the Agency to primary education in Helsinki area in accordance with the Finnish legislation and will support the project for establishing in Helsinki a school accredited to European Schools.

Artikel 14

Syftet med privilegierna och immuniteten

1. Privilegier och immunitet enligt denna överenskommelse medges i myndighetens intresse och inte till vederbörande personers egen nytta.

2. Utan att det begränsar de privilegier och den immunitet som medgetts med stöd av protokollet och denna överenskommelse skall myndighetens personal iakttä lagar och föreskrifter i Finland.

Article 14

Purpose of the privileges and exemptions

1. The privileges and immunities under this Agreement are granted in the interest of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. Without prejudice to the privileges and immunities granted in accordance with the Protocol and this Agreement the staff of the Agency shall observe the laws and regulations of Finland.

Artikel 15

Biläggande av tvister

Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 101 och 102 i REACH-förordningen bör eventuella tvister mellan myndigheten och regeringen som gäller tillämpningen av denna överenskommelse biläggas i samförstånd i direkta förhandlingar. Om en tvist inte kan biläggas i samförstånd skall den på begäran av myndigheten eller regeringen hänvisas till Europeiska gemenskapernas domstol för avgörande.

Article 15

Settlement of Disputes

Without prejudice to Articles 101 and 102 of the REACH Regulation, all disputes between the Agency and the Government relating to the application of this agreement should be settled amicably by direct negotiations. In the event of failure to settle amicably a dispute, the dispute shall be referred at the request of the Agency or the Government to the Court of Justice of the European Communities.

Artikel 16

Slutbestämmelser

1. Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde (30) dagen efter den dag, då regeringen och myndigheten har underrättat varandra om att de förfaranden som fordras för att de skall vara bundna av överenskommelsen har slutförts.

2. Bestämmelserna i artikel 7 och 8 i denna överenskommelse skall tillämpas från den 1 juni 2007.

3. Parterna kan när som helst säga upp denna överenskommelse genom att med tolv månaders varsel skriftligt meddela om detta till den andra parten.

Upprättat i Helsingfors den 28 juni 2007 i två exemplar på engelska och finska, vilka båda texter är lika giltiga.

För Republiken Finlands
regering

För Europeiske kemikaliemyndigheten

Article 16

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day following the date on which the Government and the Agency have notified each other of the completion of the procedures required, for each of them, to be bound by it.

2. The provisions of Articles 7 and 8 of this Agreement shall have effect as of 1 June 2007.

3. Either contracting party can denounce this agreement at any time with twelve months notice by means of written notification to the other contracting party.

Done at Helsinki on the 28th June 2007 in two copies, in Finnish and English, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of
Finland

For the European Chemicals Agency